

CASHION CULTURAL LEGACY  
PRESENTS

# etnofonías

LOS SONIDOS DE MÉXICO

**LOS LUPEÑOS  
DE SAN JOSÉ**  
FEATURING  
ENSAMBLE FOLKLÓRICO  
DE VERACRUZ







A familiar sound can transport us back to a distant memory and even evoke the very same emotions from that moment. Such sounds link us to meaningful events or people from our past, further solidifying their bond to our memories.

Los Lupeños de San José launches its 55th season with a program of music and dance that continues to connect us to our history and heritage. Beyond the repertoire that has served as our foundation and legacy, we've reached out to find new compositions that spoke to us, tying us to melodies and lyrics deeply engraved in our cultural subconscious. When walking out of the theatre tonight, I am sure you will find yourself humming more than one familiar song that you will still perceive as new.

I am eternally grateful to Yahir Emmanuel Padilla Aceves from Sinaloa and Alfredo Luna Santiago from Veracruz, for their generous contributions to the creation of Etnofonías, Los Sonidos de México.

I also extend all my gratitude to Los Arribeños de San Francisco, Martha McGettigan, Beverly Taylor, Carlos Ochoa, Angel Ciro Silvestre Garcia, Steven Gastelum, and my mentor and friend Tony Ferrigno for all their support creating the suite Los Californios, Carnaval del Cascarón, an homage to the Mexican traditions of Alta California.

Welcome back and Gracias por apoyar nuestros esfuerzos por la preservación de la Cultura Mexicana.

**Sam Cortez**  
Artistic Director

## SPECIAL ACKNOWLEDGEMENTS

The Cashion Cultural Legacy was awarded a significant grant from the William and Flora Hewlett Foundation to specifically build on the artistry and experience of our performers and dance educators. Thanks to this grant, Los Lupeños hosted multiple artist residencies in San José during the year, the fruits of which are featured in this production.

Grants were also awarded from the City of San José Office of Cultural Affairs, SVCcreates, Adobe Inc and the National Endowment for the Arts. Dozens of personal donations, including targeted funds from angel donors, helped cover tuition assistance, costume purchases, studio rentals, and so much more! Our long partnership with the School of Arts and Culture, the stewards of the Mexican Heritage Plaza, makes classes, rehearsals, community festivals, recitals and theater concerts possible in the heart of our community.

**¡Muchísimas gracias a todos!**



Our operations and dance programming are supported by SVCcreates, in partnership with the County of Santa Clara.



The Cashion Cultural Legacy is supported, in part, by a Cultural Affairs grant from the City of San José.



Our 2022 and 2023 Artist Exchange & Residency series were made possible with funding from the William and Flora Hewlett Foundation.



The creation of “Los Californios, Carnaval del Cascarón” was supported in part by an award from the National Endowment for the Arts.



The Cashion Cultural Legacy is grateful for matching funds from Adobe.





# LOS CALIFORNIOS

Carnaval del cascarón

La Alta California, or Upper California, was a province of México from 1821 to 1848. Though it comprised much of what is now the western United States, its settlements were primarily located along the Pacific coast, from Solano to San Diego. The cultures of México and Spain heavily influenced the music and dance of California's early days. The traditional music included instruments such as the guitar, violin, and harp, while the dances consisted of the waltz, polka, and schottische. As more settlers arrived in the province, Californio music and dance incorporated diverse elements from various European countries. The Carnaval del Cascarón is a celebration of that precious moment in California's past before war and a rush for gold would change the region forever.

*El Alabado \* El borrego \* El coyote \*  
La Cachucha \* Vals Jota \*  
El Sombrero Blanco*

This debut is supported in part by an award from the National Endowment for the Arts



# YOREMADA SIERREÑA

## Un baile en el Pochotal

The Mayo people are the original inhabitants of the region of the northern Sinaloa and Southern Sonora Mexican States. In their own language, the word Mayo means “people from the shore” while they refer to each other as Yoreme, “the people who respect tradition”.

This choreography by Maestro Rafael Enrique Borbolla Ibarra represents the musical and dance evolution of the rich cultural heritage of the native peoples of Sinaloa. They showcase a passion for their roots by dancing with indigenous movements to the modern rhythms of *grupo norteño*. This suite is an open invitation to witness the pride and devotion of the Mayo for their cultural heritage. Here they dance the Pascoledo with a unique blend of Spanish and Yoreme sounds, creating a scene of joyful and boisterous music and dance where Yoris (the non-indigenous) and Yoremes come together in continuous celebration of their common heritage.

*Popurrí Ayoremado \* El venado \* La Chepita Mochicahui \* Popurrí Yoreme (Paloma blanca, El palo verde, El cafetal) \* La cumbia Yoreme*





# FANDANGO DECEMBRINO

The fandango is a festivity featuring the Son Jarocho, or “Jarocho Sound,” at the cultural heart of the state of Veracruz. It is a gathering of an entire local community meant to mark a significant social, political, or religious occasion. A fandango includes dancers, musicians, and vocalists, often involved a contest of artistic skill and flair between groups or individuals vying for the approval of the cheering crowds. It is a lively and colorful tradition passed down for generations in México’s Caribbean region. The December fandangos in Veracruz are especially remarkable because of their role in the Christmas festivities. One such event is La Rama, a traditional celebration that involves dancers carrying a decorated tree or branch, singing and dancing through the streets in a lively holiday procession.

*La Rama \* La Guacamaya \*  
El Toro Zacamandú \*  
El Chuchumbe \*  
El Aguanieves*





# SONES PLANECOS DE APATZINGÁN

In western Michoacán, the Sierra Madre Mountain range rises from the Pacific Ocean and gives way to a vast plain known as the Apatzingán valley, the center of the state's terracalienteña region. Here, musical and dance traditions have developed around the Son Planeco, or "Plaenco sound," named for the surrounding fertile plains.

Son Planeco is an amalgamation of influences from eastern Son Huasteco and the Son Jalisciense that gave birth to Mexican Mariachi, combined with local Calentano sounds. Together with the vigorous zapateado of local dancers, it creates a fantastically festive atmosphere full of color and joy that offers a glimpse of a people that cherish their distinct, vibrant traditions.

*El Relámpago \* Los Caballitos \* Los Capires \* Juan Colorado*





# CUMBIAS Y HUAPANGOS DE JOPALA PUEBLA

Jopala is a municipality of the state of Puebla, in the region known as the Sierra Norte de Puebla. The population is predominantly indigenous, with the Totonac language and Spanish being widely spoken.

Traditional dancers in Jopala, known for their uninhibited performance style, can be seen while dancing for a wedding, baptism, or huapango competition held during a festivity for a local patron saint. Come as they may to any local celebration, they freely socialize with each other as part of a cheerful and united community. These traditions are a testament to the enduring bond and joyous spirit of the community.

*El ranchero \* El bigote \* La guayabita*





# ALEGRÍAS Y HUAPANGOS DE COYUTLA

## Procesión de la Virgen de Guadalupe

The municipality of Coyutla is situated in the Totonacapan region of the state of Veracruz. The dances of Coyutla incorporate the styles of dance unique to the region: Huapango and Alegrías.

The specific context of this piece is a representation of the procession or visit of the Virgin of Guadalupe to the private homes of local community members on the eve of her feast. Houses are decorated and families prepare food and drinks for people who come to celebrate with them on this special occasion.

*Tapa Xu Wa \* La guadalupana \* Ceremonial \* La presumida vieja \* El manguito  
\* El sombrerito \* Jarabe de la banda*





## **LOS LUPEÑOS DE SAN JOSÉ**

Abigail Fernández, Aliyah Jimenez, Andrea Rocha Trejo, Angela Arvizu Szymusiak, Angélica Ramírez, Benjamin Leale, Carolina Meraz García, Christina Gil, Crystal Ortiz, Delia Rebeca Nájera Pando, Dominic Ortiz, Eduardo Zamora Castellanos, Emily Rangel, Erick Reyes, Gabriella Martínez, Isabel Alaniz, Janet Rojas, Joaquin Sagahon, Jonathan Ortiz, Juan Díaz, Karen Gomez Valdez, Karina Castro, Kelly Chu, Mario Avalos, Montserrat Rocha Trejo, Nancy Madrid, Sonia Gomez Valdez, Steven Gastelum, Tristan Steele, Usiel Meraz Cerna.

## **LOS LUPEÑOS JUVENIL**

Adriana Cervantes, Alex Steele, Ashley Cisneros, Bryan Chávez, Diego Álvarez, Diego Sancén, Edwin Álvarez, Elisa Ante Ponce, Ezekiel De la Rocha, Isabella Gomez, James Díaz, Javier Arciga, Julieta Ramírez, Karla Partida Gomez, Luna Gil, Sofía Álvarez, Xóchitl Sancén.

## **ENSAMBLE FOLKLÓRICO DE VERACRUZ**

José Demetrio Fernández Morales  
Daniela Vega Lagunes  
Lucio Antonio Sánchez Jiménez  
Rafael Eliezer Flores López

## **STAFF**

Tony Ferrigno  
Executive Director  
Samuel Cortez  
Artistic Director  
Liz González,  
Academy Administrator  
Jessica Torres  
Academy Consultant  
Amada Robles,  
Fund Development Manager  
Alma Zarate,  
Logistics Coordinator

## **CASHION CULTURAL LEGACY BOARD OF DIRECTORS**

The nonprofit Cashion Cultural Legacy (CCL) is committed to sustaining the preservation, presentation, and education of Mexican folk culture through dance. In honor and recognition of Dr. Susan V. Cashion and her many contributions to the dance world, the CCL pursues this mission by operating two Mexican folk dance companies (Los Lupeños de San José & Los Lupeños Juvenil), offering accessible dance education to the community (Los Lupeños Academy), operating an Artist Exchange of dancers, directors, and choreographers between California and México, and documenting the art form via a nascent Publications Project.

Find out more at  
[cashionculturallegacy.org](http://cashionculturallegacy.org)

Omar Rodríguez  
President  
Liza M. Noriega  
Vice-President  
Marco Chávez  
Treasurer  
Lupe H. Ramirez-Steele  
Secretary  
Erika Contreras  
Kelly Chu  
Mandy Rose Gutiérrez  
Larry F. Estrada  
Victoria Robles

## **PRODUCTION**

Ira Jones  
Lead Engineer  
Joshua Souza,  
Multimedia Technician  
Richard Masuko  
Sound Crew  
iEve González  
Graphic Design & Layout  
Kooltura Marketing  
Program Production  
Delia Rebeca Nájera Pando  
Wardrobe



*Lupeños*

[www.loslupenos.org](http://www.loslupenos.org)

A heartfelt thanks to our dancers, students, families, donors, sponsors, artists, and partners for their tremendous dedication, perseverance, and support of our artistic mission.

Muchas gracias,  
The Staff & Board of Directors of the Cashion Cultural Legacy